

Нові обрії співдружності між Україною, Молдовою та Румунією

10.10.2024



«Ми беремо з усіх народів те, чим вони можуть гордитися, що становить їхню скарбницю, і тим збагачуємо рідну скарбницю», – писала Леся Українка. Під таким гаслом у Публічній бібліотеці імені Лесі Українки відбулася ще одна важлива подія культурної співпраці між дипломатичними представництвами та культурними діячами Республіки Молдова, Румунії та України.

У межах цієї плідної співпраці відбулася публічна лекція, присвячена темі перекладів українською творів молдовських і румунських поетів у творчості Віктора Баранова, яку запланували для української і румунськомовної аудиторії з ініціативи доктора філологічних наук, професора Київського національного університету імені Тараса Шевченка Сергія Лучканіна, у співпраці з Муніципальною бібліотекою імені Богдана Петричейку Хаждеу та Бібліотекою імені Лесі Українки в Кишиневі за підтримки Посольства Республіки Молдова в Україні та Посольства Румунії в Україні.



У заході взяли участь поважні гості, зокрема Надзвичайний і Повноважний Посол Республіки Молдова в Україні Валеріу Ківерь та радник-посланник Республіки Молдова в Україні Штефан Горда, заступник Голови місії Посольства Румунії в Україні Анамарія-Вероніка Шандор та радник-посланник Посольства Румунії в Україні Міхай Дону. У виступах гості наголосили на важливості культурного обміну та гуманітарного співробітництва між країнами, збагачення цим самим наших культур і розвитку взаєморозуміння. Онлайн до зустрічі долучилася кишинівські колеги. Почесні гості не лише долучилися до заходу, але й подбали, аби книжка перекладів румунськомовних поетів Віктора Баранова надійшла у переважну більшість публічних бібліотек столиці.

З вітальним словом від Секретаріату Національної спілки письменників України та редакції журналу «Київ» звернувся письменник-перекладач, професор кафедри романської філології КНУ імені Тараса Шевченка Дмитро Чистяк. Він наголосив на визначній громадській і перекладацькій роботі Віктора Баранова та представив майбутню Антологію української поезії «Каліграфія відлунь», упорядковану спільно з колегами Президентом Міжнародної літературної академії імені Міхая Емінеску професором Крайовського університету Йоном Дяконеску, з якої пролунав твір Віктора Баранова «Вночі не спить самотній херувим...», а також висловив надію на подальшу плідну культурну співдружність.



Книжка перекладів поезій з румунської мови Віктора Баранова «Таблиця повернень», упорядкована Сергієм Лучканином та Лідією Барановою – фундаментальна антологія румунськомовних авторів. До книжки включено переклади поезій Алеку Векереску, Васіле Александрі, Міхая Емінеску, Джордже Кошбука, Джордже Баковія, Тудора Аргезі, Віктора Тулбуре, Лучіана Благи, Нікити Стенеску, Маріна Сореску, Ангела Думбревяну, Ани Бландіани та деяких інших, які вдало репрезентують історичний поступ румунської поезії від зародження її до сьогодення. Подано й частину оригіналів найвідоміших поезій, переважно поетів-класиків. Сергій Лучканин блискуче, переважно румунською мовою, а також представляв твори румунськомовних поетів із ґрунтовним науковими коментарями, а переклади віршів Віктора Баранова майстерно прочитала вдова письменника Лідія Петрівна Баранова. Слухачі мали змогу краще відчутти унікальність румунської мови, краще зрозуміти генетичний код сусідніх, дуже близьких за історичними долями держав, солідарних із українцями у спільній боротьбі за європейське майбутнє.

Дмитро ЧИСТЯК